

Museums as spaces of cultural translation and transfer

Venue: University of Tartu College of Foreign Languages and Cultures, J. Liivi street 4

Tuesday 10 May 2022

08.30	Registration	
09.00	Opening and welcome speeches <i>Room 211</i>	
09.15	Keynote lecture Visitor experience and the translation of identity: The case of visitors to museums of the Chinese diaspora Robert Neather (Hong Kong Baptist University) Chair: Luc van Doorslaer (University of Tartu) <i>Room 211</i>	
10.15	Coffee and tea break <i>Room 214A</i>	
10.45	Translation practices and policies Chair: Paola Gentile (University of Trieste & University of Tartu) <i>Room 211</i>	
	Translation practice in Scottish heritage institutions Pauline Côme (University of Strathclyde)	
	Museum voices in translation: Considering museological trends as we translate Melisa Palferro (Universidad de Belgrano)	
	'Nothing but stones' Karin Sibul (independent researcher)	
	Eye-tracking investigation on cultural translation in museum spaces: A systematic review Renwen Xu, Boya Zhang & Bingham Zheng (Durham University)	
12.30	Lunch <i>University Café (Ülikooli Kohvik), Ülikooli 20, Tartu</i>	
14.00	Plenary lecture Translation as curatorial practice: District Six Museum in Cape Town as case study Ilse Feinauer (Stellenbosch University) Chair: Irmak Uğur (University of Tartu & KU Leuven) <i>Room 211</i>	
15.00	Collective memory and difficult pasts Chair: Linda Kaljundi (Estonian Academy of Arts) <i>Room 211</i>	Translating cultural heritage in the museum Chair: Katiliina Gielen (University of Tartu) <i>Room 214B</i>
	Translation and the use of multiple languages in the Auschwitz-Birkenau Museum * Dorota Gołuch (Cardiff University) & Agnieszka Podpora (Jagiellonian University)	Museums as spaces of translation and transfer of small cultures: A view from the Basque country Frederik Verbeke (University of the Basque Country)
	Generational translation in the Jewish museum, Berlin: Navigating between history and story Clare Hindley & Katja Grupp (IU International University of Applied Sciences)	Disturbing things Mischa Twitchin (Goldsmiths, University of London)
	Museums in a time of crisis: Translation of narratives in blockade gallery at the National Museum of Qatar * Ismahene Sonia Hallem & Maha Rashid Al-Adba (University of Geneva)	Interlingual translation in the University of Tartu Museum Terje Loogus & Jolan Henriette Koduvere (University of Tartu)
	Attempts to transfer home: The gap between abstract perceptions and material artefacts Katja Grupp (IU International University of Applied Sciences)	Tartu/Dorpat translated Reet Bender, Kadi Kähär-Peterson, Marika Peekmann & Hella Liira (University of Tartu)
17.00	Coffee and tea break <i>Room 214A</i>	
17.30	Guided visit to the University of Tartu Museum <i>Lossi 25, Tartu</i>	

Presentations marked with * are pre-recorded videos.

Wednesday 11 May

08:45	Registration	
09.00	PhD workshop Chair: Sophie Decroupet (Ghent University) <i>Room 211</i> <i>Three presentations of senior researchers: Robert Neather, Silke Arnold-de Simine, Luisa Rodríguez Muñoz</i> <i>Short presentations of PhD participants</i> <i>Discussion and collective tutorial</i>	Translation, mediation, and outreach Chair: Elin Sütiste (University of Tartu) <i>Online panel – can be followed in Room 214B</i>
		Translating artworks: Interlingual, intralingual and intersemiotic translation in museums Chiara Bartolini (University of Bologna)
		Knowledge dissemination in science museums: A case study Annalisa Sezzi & Jessica Jane Nocella (University of Modena and Reggio Emilia)
		Translators, tools, and two-way-streets Natalia Toronchuk & Helen Jingshu Yao (University of Toronto)
		The translation policy regarding accessibility in Chinese-English heritage museums: Is assimilated translation the only way to achieve an “easy reading” among visitors? * Qing Li (University of Calgary)
		Multimodality in museums: How ‘texts’ enhance inclusion Cláudia Martins (Polytechnic Institute of Bragança)
11.30	Coffee and tea break <i>Room 214A</i>	
12.00	Keynote lecture Remediation in the museum Silke Arnold-de Simine (Birkbeck, University of London) Chair: Anneleen Spiessens (Ghent University) <i>Room 211</i>	
13.00	Lunch <i>University Café (Ülikooli Kohvik), Ülikooli 20, Tartu</i>	
14.30	Plenary lecture Museums and the entangled perspective on the transcultural histories of the Baltic borderlands Linda Kaljundi (Estonian Academy of Arts) Chair: Sophie Decroupet (Ghent University) <i>Room 211</i>	
15.30	Museums, politics and nation-building (I) Chair: Ilse Feinauer (Stellenbosch University) <i>Room 211</i>	Museums, politics and nation-building (II) Chair: Irmak Uğur (University of Tartu & KU Leuven) <i>Room 214B</i>
	Displaying the modern Turkish nation: The Karadeniz floating exhibition as a case of translation as nation-building Javid Aliyev (Yeni Yüzyıl University)	Mediating communist history in museums through the memory of the Holocaust Rose Smith (Charles University & University of Groningen)
	From objects to narratives: Observations on bilingual texts and spatial settings at the Hong Kong Museum of History * Walter Chun Hay Chan (independent researcher)	Translating an UNESCO world heritage site: The case of Laosicheng * Zhuyun Su (Southwest Jiaotong University)
	Translating material culture of Chinese objects in museums Yan Wang (University of Science and Technology Beijing)	The transfer of the open-air museum from Scandinavia to the Netherlands Petra Broomans (University of Groningen & Ghent University)
	A Kurdistan memory museum: An apostrophic approach to a violent past Bareez Majid (Heidelberg Center for Transcultural Studies)	Bare lives matter: Estonian museums in a biopolitical perspective Andrey Makarychev (University of Tartu)
17.30	Closing reception <i>Room 214A</i>	

Presentations marked with * are pre-recorded videos.